



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Nombre del Acuerdo:</b>      | Acuerdo de Hermanamiento entre la ciudad de Monterrey, Nuevo León, Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Surabaya, Republica de Indonesia. |
| <b>Áreas de Cooperación:</b>    | Promoción comercial. Promoción de inversiones.<br>Promoción industrial. Promoción del turismo.<br>Promoción cultural.                        |
| <b>Fecha en que se firmó:</b>   | 19 de Junio de 2000 y 8 de Febrero de 2001.  |
| <b>Lugar donde fue firmado:</b> | Monterrey, Nuevo León, y Surabaya, Filipinas.  |
| <b>Vigencia:</b>                | Vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado con 6 meses de antelación.   |



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

## ACUERDO DE HERMANAMIENTO

ENTRE LA CIUDAD DE MONTERREY, NUEVO LEON, ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE SURABAYA, REPUBLICA DE INDONESIA

La ciudad de MONTERREY y la ciudad de SURABAYA, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO las excelentes relaciones de amistad y cooperación que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Indonesia y el deseo de estrechar vínculos entre la ciudad de MONTERREY y la ciudad de SURABAYA,

INTERESADOS en establecer un marco jurídico de referencia para llevar a cabo actividades de cooperación en áreas identificadas de interés común,

### ARTICULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo llevar a cabo acciones de cooperación especialmente en actividades productivas, de servicio, culturas, educativas, de salud, turismo, construcción, tecnología, y otros rubros que las Partes convengan.

### ARTICULO II

Las Partes, dentro del marco de acciones coordinadas para la formación y el desarrollo de los intereses, recíprocos, se comprometen a actuar en pleno y absoluto respeto de sus respectivas competencias, derivadas de sus normativas nacionales y en estricto apego a las directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos nacionales.

### ARTICULO III

Las Partes propiciarán la celebración de proyectos específicos de sus sectores público y/o privado a fin de intercambiar tecnologías, experiencias y enseñanza profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones destinadas al beneficio de la comunidad.

### ARTICULO IV

Para la persecución del objetivo a que se refiere el artículo I del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación, a manera enunciativa y no limitativa, en las siguientes áreas:

- a) Promoción del comercio, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación de eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios.

- b) Promoción de las inversiones, mediante el intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, además de la identificación y difusión de la legislación vigente.
- c) Promoción industrial, mediante la cooperación en el diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular la exportaciones de este origen y la promoción de cooperación entre las industrias de ambas Partes,
- d) Promoción del turismo, a través de la participación en los foros turísticos; seminarios y congresos de servicios destinados al turismo; intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados, así como la difusión de los principales destinos turísticos, con el fin de incrementar la dinámica en este subsector económico;
- e) Promoción cultural, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos, y de la enseñanza de su idioma.

#### ARTICULO V

Las Partes formularán conjuntamente un Plan de Trabajo Anual, designando a un representante por cada Parte, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos específicos o programas en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo.

#### ARTICULO VI

Cada proyecto específico deberá contener provisiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución, cronograma de ejecución, así como cualquier otra información que se considere necesaria.

#### ARTICULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acordarán, en cada caso, las modalidades que regirá este intercambio.

#### ARTICULO VIII

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

**ARTICULO IX**

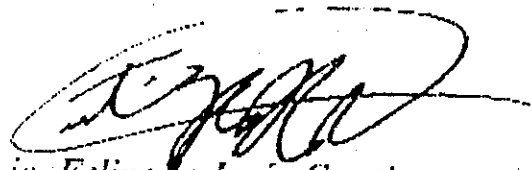
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de firma y continuará vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlos por terminados, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, con seis meses de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Firmado el día 17 del mes de Junio del año dos mil, en dos ejemplares originales en idiomas español e Indoneés (laha-a (indayo)), siendo ambos textos igualmente auténticos.

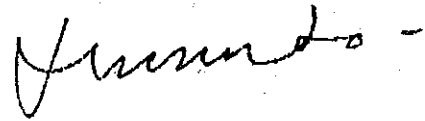
POR EL GOBIERNO DE LA  
CIUDAD DE MONTERREY

POR EL GOBIERNO DE  
LA CIUDAD DE SURABAYA



Lic. Felipe de Jesús Cantú

(17 de Junio 2001)



Sr. Sunarto Sumoprawiro

(17 de Junio 2001)

SISTER CITIES AGREEMENT

BETWEEN THE CITY OF MONTERREY, NUEVO LEON, MEXICO AND THE CITY OF SURABAYA, REPUBLIC OF INDONESIA

The city of MONTERREY and the city of SURABAYA, hereinafter referred to as THE PARTIES,

IN CONSIDERATION of the excellent and amicable relations and cooperation which exist between the United States of Mexico and the Republic of Indonesia, and the desire to establish a bond between the city of MONTERREY and the city of SURABAYA, and

INTERESTED in establishing a legal framework for carrying out cooperative activities in areas of common identified interests, hereby sign the present Agreement, under the following bases:

ARTICLE I

The objective of this agreement is to carry out cooperative actions, especially in productive service, cultural, educational, health, tourism, construction and technology activities, as well as in other areas that THE PARTIES agree on.

ARTICLE II

THE PARTIES, within the framework of coordinate actions for the formation and development of their mutual interests, agree to act with clear and absolute respect for their respective competencies as derived from their national customs and in strict compliance with the political-economic directives of their respective national governments.

ARTICLE III

THE PARTIES shall propitiate the celebration of specific projects of their respective public and private sectors, for the purpose of interchanging technologies, experiences and professional teaching, giving priority to the development of programs directed toward fostering economic activity within a framework of actions aimed at benefiting their respective communities.

ARTICLE IV

To pursue the objective referred to in Article I of this Agreement, THE PARTIES will carry out cooperative activities, as stated herein but not limited to, the following areas:

1. Promotion of Commerce, through the exchange of commercial missions and participation in events such as expositions, fairs, seminars and business forums, for the purpose of increasing the flow of goods and services.

---


**ENGLISH TRANSLATION OF ORIGINAL DOCUMENT IN SPANISH**

---

- b) **Promotion of Investment**, through the exchange of business missions, information regarding possibilities for investment and business opportunities, and the dissemination of existing mechanisms designed to promote joint investments, as well as by the identification and dissemination of existing legislation.
- c) **Promotion of Industry**, by means of cooperation in the design and application of strategies destined to stimulate exports and the promotion of cooperation between the industries of THE PARTIES countries.
- d) **Promotion of Tourism**, by means of participation in tourism forums, seminars and congresses; the interchange of information on the characteristics of THE PARTIES respective markets, as well as the dissemination of information on the principal tourism destinations, for the purpose of increasing the dynamism in this economic subsector.
- e) **Promotion of Culture**, stimulating the reciprocal knowledge of the respective cultures, historical and geographical aspects, and language instruction.

**ARTICLE V**

THE PARTIES will formulate jointly an **Annual Work Plan**, designating a representative of each of THE PARTIES, who will function as liaison for the adequate supervision of the cooperative activities.

 The operation of this Agreement will not be conditioned to the fact that THE PARTIES establish specific projects or programs in all fields and modes of cooperation, as referred to in Article IV of this Agreement.

**ARTICLE VI**

Each specific project should contain provisions for executing the cooperative activity and contemplate specifications regarding scope, coordination and administration, assignation of resources, interchange of personnel, distribution of total costs, timetable for execution, as well as any other information which may be considered necessary.

**ARTICLE VII**

If the instrumentation of a specific project for cooperation should require the exchange of experts, THE PARTIES will agree on, in each case, the modalities that govern this exchange.

**ARTICLE VIII**

Notwithstanding the formulation of the Annual Work Plan, as referred to in Article V of this Agreement, each of THE PARTIES may formulate proposals for cooperation that may arise during the course of the instrumentation of the cooperative activities.

